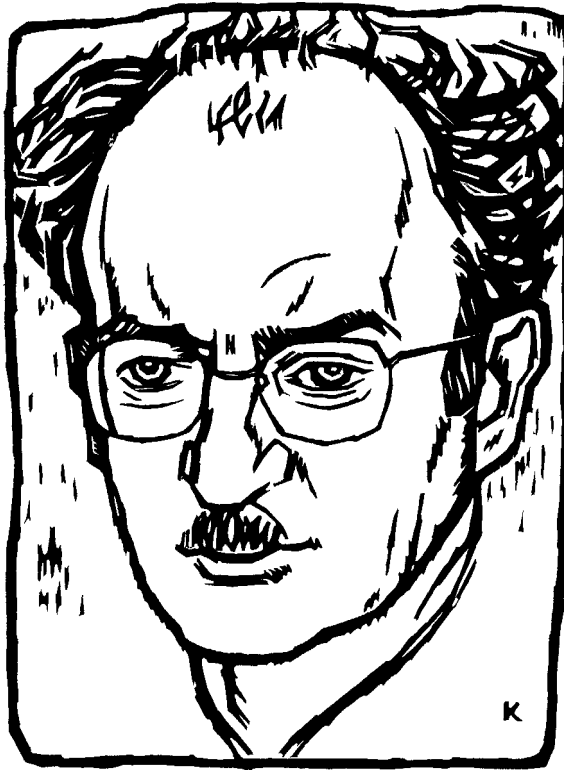


# Maison de la Culture Yiddish

créée par la Bibliothèque Medem et l'AEDCY

יוני - אויגוסט 2003

האַלצשניט פֿון אַברהם סוצקעווער, געבוירן אין 1913, דורך אַרטור קאָלניק.



Gravure du poète Avrom Sutskever, né en 1913, par Artur Kolnik

Juin-août 2003

געשאַפֿן דורך דער מעדעם-ביבליאָטעק  
און דער געזעלשאַפֿט פֿאַרן ייִדיש-לימוד

פֿאַרזען

ייִדיש-צענטער

### דינסטיק דעם 10טן יוני

20.30 אז' - רעפֿעראַט אויף פֿראַנצייזיש

געשיכטע פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור

(9) : בשעת און נאָכן חורבן

דורך יצחק ניבאָרסקי

אַרזשנטיט : 3 אייראַס. מיטגלידער : 2 אייראַס

### Mardi 10 juin

20h30 - Conférence en français

**Histoire de la littérature yiddish**

(9) : pendant et après le Génocide

par Yitskhok Niborski

P. A. F. : 3 €. Membres : 2 €

### שבת דעם 14טן יוני

15.00 אז' - ליטעראַרישער עונגשבת

לכבוד דעם 90סטן געבוירן-טאָג פֿון

אַבֿרהם סוצקעווער

רעציטאַציעס פֿון לידער דורך מאַשאַ פֿאָגעל,

פֿון פֿראַזע דורך בתיה בוימס איבערזעצונגס-

וואַרשטאַט

אַרזשנטיט פֿרײַ

### Samedi 14 juin

15h00 - Samedi littéraire

**En l'honneur du 90e anniversaire  
du poète Avrom Sutskever**

Récitation de poèmes par Macha Fogel. Textes

en prose par l'atelier de traduction de Batia

Baum

Entrée libre.

### זונטיק דעם 15טן יוני

פֿון 10.00 ביז 16.00 אז' - סעמינאַר אויף ייִדיש

2 די היסטאָרישע ראַמאַנען פֿון יוסף

אָפּאַטאָשו (2)

דורך מרים טרין

אַרזשנטיט : 25 אייראַס. מיטגלידער : 22 אייראַס

### Dimanche 15 juin

10h00 à 16h00 - Séminaire en yiddish

**Les romans historiques de Yoysef  
Opatoshu (2)**

Animé par Miriam Trinh

P. A. F. : 25 €. Membres : 22 €

16.00 אז' - ליטעראַרישער נאָכמיטאָג

לכבוד דעם 10טן יאַרצײַט נאָך

מרדכי ליטוויין

פֿאַרלייענונגען פֿון פֿראַנצייזישע לידער און ליטווינס

איבערזעצונגען

מרדכי ליטוויין (1903-1993) האָט אַרויסגעגעבן

צוויי בענד ייִדישע איבערזעצונגען פֿון פֿראַנצייזישע

פֿאַעטן, אין 1969 און 1986.

אַ באַנד פֿונעם עזבֿון איז לעצטנס דערשינען, א״ט

פֿון דער װעלט־פֿאַעזיע, מיט איבערזעצונגען פֿון

הוגאָ, באַדלער, רעמבאָ, וואַלערי, עלואַר, ברעטאַן,

סופּאָ; פֿון רוסישע פֿאַעטן ווי לערמאַנטאָוו,

סאַלאַויעוו, בלאַק, מאַנדעלשטאַם, בראַדסקי; פֿון

דייטשע פֿאַעטן ווי געטע, רילקע און צעלאַן.

אַרזשנטיט פֿרײַ

16h00 - Rencontre littéraire

**Hommage à Mordkhe Litvine**

à l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de son décès

Lectures de poètes français et des traductions  
en yiddish dues à Mordkhe Litvine.

Mordkhe Litvine (1903-1993) a publié deux  
recueils de traductions en yiddish de la  
poésie française, en 1969 et 1986.

Un recueil posthume vient de paraître, *Fun  
der velt-poezye*, comprenant des traductions  
de Hugo, Baudelaire, Rimbaud, Valéry,  
Eluard, Breton, Soupault; de poètes russes  
comme Lermontov, Soloviev, Blok,  
Mandelstam, Brodsky; des poètes  
allemands comme Goethe, Rilke et Célan.

Entrée libre.

# Dans le cadre de la 4<sup>e</sup> Université d'été de אין די ראמען פון די 4טע פאריזער אינטענסיװע זומערקורסן פון יידישער שפראך און ליטעראַטור langue et de littérature yiddish

## דינסטיק דעם 24סטן יוני

20.30 אָז' – רעפֿעראַט אויף פֿראַנצויזיש

געשיכטע פֿון דער ייִדישער אימיגראַציע  
אין פֿראַנקרײַך (9) : חובֿבי־עברית און קרייזן  
אַרום די שפראַכן פֿון מיטל־ און מזרח־אײראָפּע  
דורך פֿיליפּ בוקאַראַ

אַרזנטיק : 3 אײראָס. מיטגלידער : 2 אײראָס

## Mardi 24 juin

20h30 - Conférence en français

### Histoire et mémoire de l'immigration juive en France (9) :

à côté du yiddish - l'hébreu moderne et les langues

d'Europe centrale et orientale

par Philippe Boukara

P. A. F. : 3 €. Membres : 2 €

## מיטוואַך דעם 16טן יולי

16.30 אָז' – רעפֿעראַט אויף פֿראַנצויזיש

אַ קורצע געשיכטע פֿון אַן אַלטער  
שפראַך : מאַמע־לשון

דורך זשיל ראָזיע

אַרזנטיק : 3 אײראָס. מיטגלידער : 2 אײראָס. פּרע פֿאַר די  
באַטייליקטע אין די זומערקורסן.

## Mercredi 16 juillet

16h30 - Conférence en français

### Brève histoire d'une langue millénaire : le yiddish

par Gilles Rozier

P. A. F. : 3 €. Membres : 2 €. *Gratuit pour les  
stagiaires de l'université d'été.*

## 20.30 אָז' – אויף ייִדיש און אויף פֿראַנצויזיש

אוצרות פֿון דער ייִדישער מוזיק

1. ייִדישע וויגלידער

מיט בלאַנש בעלפֿער און נאַדיאַ דעהאַן־ראַטשילד

דער עולם וועט קענען אַנטדעקן אַדער ווידער הערן  
היסטאָרישע אויפֿנאַמעס פֿון ייִדישע לידער,  
אויסגעקליבענע צווישן די אוצרות פֿון דער  
פֿאַנאַטעק פֿון פֿאַריזער ייִדיש־צענטער

אַרזנטיק : 3 אײראָס. מיטגלידער : 2 אײראָס. פּרע פֿאַר די  
באַטייליקטע אין די זומערקורסן.

20h30 - En yiddish et en français

### Trésors de la musique yiddish

1. Berceuses yiddish

Avec Blanche Belfer et Nadia Déhan-Rotschild

Le public pourra découvrir ou retrouver  
des enregistrements historiques, choisis  
parmi les trésors de la phonothèque de la  
Maison de la Culture Yiddish.

P. A. F. : 3 €. Membres : 2 €. *Gratuit pour les  
stagiaires de l'université d'été.*

## דאָנערשטיק דעם 17טן יולי

20.30 אָז' – פֿילם־פּראָיעקציע

קינדער־לשון, מאַמע־לשון

דאָקומענטאַר־פֿילם פֿון טאַמי שוואַרץ און אַבי לערער  
ישראל/2002/53 מינ/ייִדיש מיט ענגלי אונטערשריפֿטן  
די געשיכטע פֿונעם געראַנגל פֿאַר דער אַנערקענונג  
פֿון דער ייִדישער שפראַך אין ישראל, דערציילט מיט  
אימפעט, הומאָר און צאַרטקייט דורך  
פּערזענלעכקייטן פֿון פֿאַרשיידענע קרייזן.

אַרזנטיק : 5 אײראָס. מיטגלידער : 4 אײראָס. פּרע פֿאַר די  
באַטייליקטע אין די זומערקורסן.

## Jeudi 17 juillet

20h30 - Projection

### Kinder-loshn Mame-loshn

Documentaire réalisé par T. Schwarcz et A. Lehrer

Israël / 2002 / 53 min / yiddish sous-titré anglais

L'histoire de la lutte pour la reconnaissance  
du yiddish en Israël, racontée avec passion,  
humour et tendresse par des personnalités  
d'horizons très variés.

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €. *Gratuit pour les  
stagiaires de l'université d'été.*

## דינסטיק דעם 22סטן יולי

20.30 אָז' - אויף יידיש און אויף פֿראַנצייזיש

אוצרות פֿון דער יידישער מוזיק

2. לידער פֿון איציק מאַנגער

מיט בלאַנש בעלפֿער און נאַדיאַ דעהאַן־ראָטשילד

דער עולם וועט קענען אַנטדעקן אָדער ווידער הערן

היסטאָרישע אויפֿנאַמעס פֿון יידישע לידער,

אויסגעקליבענע צווישן די אוצרות פֿון דער

פֿאַנאַטעק פֿון פֿאַריזער יידיש־צענטער

אַרזענטריט : 3 אייראָס. מיטגלידער : 2 אייראָס. פּרע פֿאַר די

באַטייליקטע אין די זומערקורסן.

## מיטוואָך דעם 23סטן יולי

20.30 אָז' - רעציטאַל אויף יידיש

שיר־השירים, לויט שלום־עליכם

דורך לאה שלאַנגער

לאה שלאַנגער, אַ באַקאַנטע פֿיגור פֿון דער יידישער

בינע אין ישראל פֿירט אָן הנייאר מיטן געזאַנג־

וואַרשטאַט פֿון די זומערקורסן.

4 אין דעם רעציטאַל וועט זי רעציטירן און זינגען שיר־

דזשירימ, איינס פֿון די סאַמע פּאַעטישע ווערק פֿון

שלום־עליכם.

אַרזענטריט : 14 אייראָס. מיטגלידער : 10 אייראָס. פּרע פֿאַר די

באַטייליקטע אין די זומערקורסן.

## דאָנערשטיק דעם 24סטן יולי

18.30 אָז' - פֿילם־פּראָיעקציע

גאָט, מענטש און טייל

פֿון יוסף זיידען

פֿ'ש/1949/שוואַרץ־ווייס/100 מינ' יידיש מיט

ענגלישע אונטערשריפטן

לויט יעקב־גאַרדינס פּיעסע.

הערשעלע דובראָוונער איז שטענדיק געווען אַן

אַרעמער פֿרומער ייד, ביז ער באַגעגנט דעם שטן,

פֿאַרקליידט פֿאַר אַ געשעפֿטסמאַן, און ווערט אַ

גבֿיר, אַ סוחר וואָס האָט שוין נישט קיין מורא פֿאַר

גאָט.

אַרזענטריט : 5 אייראָס. מיטגלידער : 4 אייראָס. פּרע פֿאַר די

באַטייליקטע אין די זומערקורסן.

## Mardi 22 juillet

20h30 - En yiddish et en français

**Trésors de la musique yiddish**

2. Poèmes et chansons d'Itsik Manger

Avec Blanche Belfer et Nadia Déhan-Rotschild

Le public pourra découvrir ou retrouver

des enregistrements historiques, choisis

parmi les trésors de la phonothèque de la

Maison de la Culture Yiddish.

P. A. F. : 3 €. Membres : 2 €. Gratuit pour les

stagiaires de l'université d'été.

## Mercredi 23 juillet

20h30 - Récital en yiddish

**Shir-hashirim - Le Cantique des**

**cantiques, d'après Sholem-Aleykhem**

Par Léa Szlanger

Lea Szlanger, qui anime l'atelier de chant de

l'université d'été, est une artiste reconnue de

la scène yiddish. Elle propose des lectures

entrecoupées de chansons de l'un des textes

les plus poétiques du grand Sholem-

Aleykhem.

P. A. F. : 14 €. Membres : 10 €. Gratuit pour les

stagiaires de l'université d'été.

## Jeudi 24 juillet

18h30 - Projection

**Got, mentsh un tayvl**

Réalisé par Joseph Seiden

USA / 1949 / NB / 100 min / yiddish sous-titré

anglais

D'après la pièce de Yankev Gordin.

Hershele Dubrovner est un pauvre Juif

repectueux de Dieu, jusqu'à ce que Satan,

sous les traits d'un homme d'affaires, le

transforme en un entrepreneur sans

scrupules.

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €. Gratuit pour les

stagiaires de l'université d'été.

### פֿריטיק דעם 25סטן יולי

20.30 – זינגער

#### אָ פֿריילעכער קבלת-שבת

די באַטייליקטע אין די זומערקורסן, זייערע לערערס, די מיטאַרבעטערס פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש-צענטער און באַזוכערס וועלן זינגען צוזאַמען ייִדישע לידער. אַרזנטריט : 5 אַיראָס. מיטגלידער : 4 אַיראָס. פֿרז פֿאַר די באַטייליקטע אין די זומערקורסן.

### מאָנטיק דעם 28סטן יולי

20.30 – וואָרטקאָנצערט אויף ייִדיש

#### אָ פֿאַעטישע ריזע אין קעניגרייך פֿון ייִדישן דמיון

דורך רפֿי גאָלדוואַסער  
דער אַקטיאָר רפֿי גאָלדוואַסער, וואָס פֿירט אָן מיטן טעאַטער-וואַרשטאַט אין די זומערקורסן, וועט רעציטירן מיטטער-ווערק פֿון ייִדישן רעפערטואַר, אין דער טראַדיציע פֿון ייִדישן טעאַטער. אַרזנטריט : 14 אַיראָס. מיטגלידער : 10 אַיראָס. פֿרז פֿאַר די באַטייליקטע אין די זומערקורסן.

### מיטוואָך דעם 30סטן יולי

20.30 – פֿילם-פּראָיעקציע

#### אַמעריקאַנער שדכן

פֿון עדגאַר ג. אולמער  
5"ש/1940/שוואַרץ-ווייס/87 מינ/ייִדיש מיט ענגלישע אונטערשריפטן  
אַ ראָמאַנטישע אַמעריקאַנער קאָמעדיע מיט אַ ייִדישן טעם און מיט מוזיק. אַרזנטריט : 5 אַיראָס. מיטגלידער : 4 אַיראָס. פֿרז פֿאַר די באַטייליקטע אין די זומערקורסן.

### Vendredi 25 juillet

20h30 - Soirée conviviale

#### Soirée shabatique en chansons

Les participants de l'université d'été, les enseignants, les animateurs et les visiteurs chanteront ensemble en yiddish.

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €. Gratuit pour les stagiaires de l'université d'été.

### Lundi 28 juillet

20h30 - Spectacle en yiddish

#### Voyage poétique au royaume de l'imaginaire juif

Par Rafi Goldwaser

Rafi Goldwaser, qui anime l'atelier théâtre durant l'Université d'été, propose quelques-uns des plus grands textes du répertoire, dans la meilleure tradition du théâtre yiddish.

P. A. F. : 14 €. Membres : 10 €. Gratuit pour les stagiaires de l'université d'été.

### Mercredi 30 juillet

20h30 - Projection

#### Amerikaner shadkhn

Réalisé par Edgar G. Ulmer

USA / 1940 / NB / 87 min / yiddish sous-titré anglais

Une comédie romantique américaine, version yiddish, avec ses interludes musicaux.

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €. Gratuit pour les stagiaires de l'université d'été.

5

|  |  |
|--|--|
| <p><b>4<sup>e</sup> Université d'été</b><br/> <b>de langue et de littérature yiddish</b><br/> <b>פֿון ייִדישער שפראַך און ליטעראַטור</b></p> <p>פֿון 15טן יולי ביזן 1טן אויגוסט 2003<br/> <b>לערערס :</b><br/>         יצחק ניבאָרסקי, חיהלע ביר, סאַניאַ פֿינקוסאַוויטש-דראַטוואַ<br/> <b>קורסן אויף דריי מדרגות</b><br/> <b>פראַקטישע אַרבעט, וואַרשטאַטן</b><br/> <b>שכר-לימוד :</b><br/> <b>540 אַיראָס (סטודענטן : 390 אַיראָס)</b></p> | <p><b>טע פֿאַריזער אינטענסיווע</b><br/> <b>זומערקורסן</b><br/> <b>פֿון ייִדישער שפראַך און ליטעראַטור</b></p> <p>Du 15 juillet au 1<sup>er</sup> août 2003<br/> <b>Equipe pédagogique :</b><br/>         Yitskhok Niborski, Khaye Beer,<br/>         Sonia Pinkusowicz-Dratwa<br/> <b>Trois niveaux de cours, travaux dirigés,</b><br/> <b>ateliers</b><br/> <b>Frais de scolarité :</b><br/> <b>540 € (étudiants : 390 €)</b></p> |
|--|--|



## Maison de la Culture Yiddish

פאַריזער יידיש-צענטער

créée par la Bibliothèque Medem et l'AEDCY

18, passage Saint-Pierre Amelot

75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00

fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire ; Bus : 56, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

### Adhésion à la Maison de la Culture Yiddish

Adhésion individuelle : 46 € Adhésion familiale : 61 €

La réservation est vivement conseillée pour les spectacles et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

### Horaires d'ouverture au public

- jusqu'au 30 juin 2003

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00.

Samedi et dimanche de 14 h 00 à 17 h 00. Fermée le vendredi

**Médiathèque** : lundi, mardi, jeudi de 14 h 00 à 18 h 30

Samedi de 14 h 00 à 17 h 00

- du 1er juillet au 9 août et du 25 au 30 août

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30

Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermeture du 10 au 24 août inclus.

6

